

ANDREW HAMMEL

Freiberuflicher Fachübersetzer – Freelance Translator
Düsseldorf, Germany

ÜBERBLICK QUALIFIZIERUNGEN / OVERVIEW OF QUALIFICATIONS

<u>Deutsch</u>	<u>English</u>
<u>Ausbildung</u> <ul style="list-style-type: none">• B.A., Anglistik, University of Texas at Austin, 1991;• J.D., (Juris Doctor, <i>cum laude</i>), University of Houston, 1996;• LL.M, Harvard Law School, 2001.	<u>Education</u> <ul style="list-style-type: none">• B.A. English, University of Texas at Austin 1991;• J.D. (<i>cum laude</i>), University of Houston, 1996;• LL.M, Harvard Law School, 2001.
<u>Juristische und wissenschaftliche Tätigkeit</u> <ul style="list-style-type: none">• Juniorprofessor an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf; Leiter des Anglo-amerikanischen Studiengangs, 2001- 2016;• Rechtsanwaltschaft seit 1996, amtlich zugelassen im Bundesstaat Texas (inaktiv);• Zahlreiche wissenschaftliche Veröffentlichungen zu strafrechtlichen, verfassungsrechtlichen, prozessrechtlichen sowie rechtsvergleichenden Themen.• Bücherübersetzungen:<ul style="list-style-type: none">○ Prof. Dr. Philipp Dann, <i>The Law of Development Cooperation: A Comparative Analysis of the World Bank, the EU and Germany</i>. Cambridge University Press, 2013.○ Prof. Dr. Andreas Voßkuhle; Prof. Dr. Christian Bumke, <i>Casebook Verfassungsrecht</i>, Oxford Univ. Press, in 2019 erscheinend.○ Prof. Dr. Uwe Kischel, <i>Comparative Law</i>, Oxford Univ. Press., in 2019 erscheinend.	<u>Legal and Scholarly Experience</u> <ul style="list-style-type: none">• 2001-2016: Assistant Professor of Anglo-American Common Law, Heinrich-Heine-University Düsseldorf• Licensed to practice law in Texas since 1996 (currently inactive);• Numerous scholarly publications on topics including constitutional law, criminal law, and comparative law.• Books translated:<ul style="list-style-type: none">○ Prof. Dr. Philipp Dann, <i>The Law of Development Cooperation: A Comparative Analysis of the World Bank, the EU and Germany</i>. Cambridge University Press, 2013.○ Prof. Dr. Andreas Voßkuhle; Prof. Dr. Christian Bumke, <i>Casebook Verfassungsrecht</i>, Oxford Univ. Press, forthcoming 2019.○ Prof. Dr. Uwe Kischel, <i>Comparative Law</i>, Oxford Univ. Press., forthcoming 2019.
<u>Sprachkenntnisse und Qualifizierungen</u> <ul style="list-style-type: none">• Member, American Translators Association (ATA) seit 2005;• Sprachprüfung „Deutsch als Fremdsprache“ (TestDAF) 2005 mit der Gesamtnote „Sehr gut“ bestanden;• ATA-Zusatzqualifizierung im Fachbereich „Übersetzung aus dem Deutschen ins Englische“ erworben Oktober 2005.	<u>Language Abilities and Qualifications</u> <ul style="list-style-type: none">• Active Member, American Translators Association since 2005.• Fluent German, proficient French.• ATA specialty qualification exam for “German into English translation” passed, certification obtained October 2005.
<u>Honorar</u> <p>Das Honorar ist Verhandlungssache und richtet sich nach Thema und Dringlichkeit des Projekts.</p>	<u>Fees</u> <p>The fee is subject to negotiation and may vary according to subject matter and the urgency of the project.</p>